

◎ 国内第一本中文、波斯文对照全译本

# گلستان

## 古洛斯坦

汉波  
对照

(又名《蔷薇园》《真境花园》)

萨迪(波斯)◎著

杨万宝◎译



黄河出版传媒集团  
宁夏人民出版社

گلستان

古洛斯坦

汉波  
对照

(又名《蔷薇园》《真境花园》)

萨迪(波斯)◎著

杨万宝◎译



黄河出版传媒集团  
宁夏人民出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

古洛斯坦:汉波对照 / (波斯) 萨迪著; 杨万宝译. —银川:宁夏人民出版社, 2012.4

ISBN 978-7-227-05129-9

I. ①古… II. ①萨… ②杨… III. ①诗集—伊朗—中世纪—汉语、波斯语 ②散文集—伊朗—中世纪—汉语、波斯语 IV. ①I373.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 073355 号

古洛斯坦(汉波对照)

(波斯) 萨迪 著 杨万宝 译

责任编辑 杨海军 刘永霞 杨旭榕

封面设计 邵士雷

责任印制 王 瑞

黄河出版传媒集团 出版发行  
宁夏人民出版社

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 [renminshe@yrpubm.com](mailto:renminshe@yrpubm.com)

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏捷诚彩色印务有限公司

开本 720mm×980mm 1/16

印张 24.5

字数 320 千

印刷委托书号 (宁)0012414

印数 1500 册

版次 2012 年 5 月第 1 版

印次 2012 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-227-05129-9/I·1306

定价 48.00 元

版权所有 侵权必究

## 序 一

13 世纪初出生于伊朗南方文化名城设拉子的沙赫·穆斯列赫丁·阿布杜拉·萨迪，是活跃于当时社会历史舞台，曾在亚、非广大地区漂流，阅历十分丰富的苏非主义著名学者，是被誉为“诗圣”的穆斯林文豪。

萨迪出生于战乱不断、烽火连年、灾难频仍的岁月。诗人嗷嗷待哺、身在襁褓时，故乡便遭花剌子模人进犯，以后，蒙古骑兵又于 1219 年和 1256 年两次入侵伊朗，并建立了旭烈兀王朝（伊尔汗国）。他的青年时代，或者说前半生，基本上是在自己的国家、民族、故园多灾多难的深渊中，离乡背井，颠沛流离地度过的。四海为家的旅居生活，使血气方刚、聪明好学、喜欢交游的他，视野开阔，耳目一新。起先，他是在巴格达当时的穆斯林最高学府——巴扎米亚学院学习，但没等到毕业就离校他往。他曾对研究伊斯兰教苏非派哲学感兴趣，并有着深湛的造诣。在 30 多年的游历中，他足迹遍布埃及、摩洛哥、埃塞俄比亚、叙利亚、印度与阿富汗等国，据说还到过我国新疆的喀什噶尔。长期的漂游，使他能接触五光十色的社会，遍采四面八方的习俗，广交三教九流的朋友，饱尝千辛万苦的滋味，积累五车八斗的才识，生活体验越来越丰富，文化底蕴越积越深厚，对人生哲理的参悟也越来越精辟。因此，他的作品，他的诗歌，题材广泛，内容新颖，品种繁多。约 1258 年，他返回故里潜心笔耕，先后著述达 22 种。其中最有代表性的诗篇是《果园》和《蔷薇园》，深度、力度不同凡响，一经传世，就产生不胫而走、争相吟咏的轰动效应。700 多年来，不仅在



中世纪波斯史上留下了辉煌灿烂、闪烁发光的精神财富，而且也给全世界、全人类文学宝库增添了独具风格、体例别致的珍贵遗产。

这本《古洛斯坦》（波斯语 گلستان Kolestān 的音译，亦有人译为“花园”、“玫瑰园”）是我国经堂大学教育采用的必读教材。如果从经堂教育的创办者、普及推广者胡登洲（1522~1597年）大师将它列为教材算起，迄今已有400多年的历史。抗日战争时期，著名穆斯林前辈学者王静斋大阿訇，于1943年曾将它首次从波斯文译成中文，名为《真境花园》，在重庆《回教论坛》杂志连载，后来因该刊社址遭敌机轰炸而被迫停止，直到1947年4月，才由北平牛街清真书报社出版单行本。1958年，水建馥先生根据E.B.Eastwick氏英译本转译，题名《蔷薇园》，由人民文学出版社在北京发行。这一年，正值《古洛斯坦》成书700周年，世界和平理事会隆重纪念的四大文化名人中，就有萨迪。如果把这两个译本找来略加比较，你自然会发现不仅译笔风格各有特色，而且在内容繁简、结构以至次序编排上，也有出入差异，可能是所据原本不尽相同的缘故，更何况直译与转译、摘译与全译肯定会存在难以避免的歧解。现在，摆在读者面前的这个全译本，正是从波斯语原本最新翻译的，而且还是汉波对照版。汉波对照全译本的出现，仍然有必要，决非多余之举，因为转译本毕竟是间接生产的二手材料，多绕一个弯子，不免有隔靴搔痒之感。王静斋大阿訇首译的原版本，固然深得穆斯林群众的欢迎与信任，可惜失传久矣，书摊上虽不时出现民间翻印本，但校对粗略，印制粗糙，满纸错讹，不忍卒读。再说，当年采用的波斯文本，还没有条件像现在这样可以从多种版本中选择理想的最佳蓝本，如果对译文要有所修润、增补，在译者老人家归真已60多年后，怎敢妄加改动？当然，最主要的还是王静斋阿訇译本并非全译本，其篇幅甚至比水建馥先生译本少，看来，只是选译本或删节本。广大读者自然希望总窥全貌。

而今这新版本的译者是年轻的杨万宝阿訇，一位勤学苦练、积极进取的穆斯林学者。近年来，他曾经翻译过珍贵文献《热什哈尔》（三联书店北京版），参与杨怀中、余振贵先生主编的《伊斯兰与中国文化》（宁夏人民出版社1995

年版)一书第七章的编写,1998年还应邀出席在银川举行的“回族历史与文化”国际学术讨论会。直接从波斯文翻译的这部《古洛斯坦》,力求对原作忠实,措辞准确,他自己认为,用“信、达、雅”兼备的译文标准来衡量,不敢同前辈和当代译家相比。例如“雅”,指的是文字表达力度和艺术水平,必须千锤百炼,是长期努力的目标;但在“信、达”方面,已尽力而为,要求自己把原作吃透、理解正确、如实表述、不失原意,特别注意内容的全备与完整,不删节,不揩油,以全取胜,向读者展示全书本来面貌。为此,他特意选择了内容最全的波斯文原本,逐行逐句仔细琢磨、翻译,出版社又特意约请一位懂波斯文的博士仔细阅审、核对。

《古洛斯坦》确实是一部耐人寻味、引人入胜的名作。它融叙事、抒情、议论于一炉,汇诗歌、散文、寓言为一体,隐诤诚于诙谐中,寓哲理于叙事内,含辛辣于幽默间,凝浓情妙趣于轻描淡写里。关于它的具体内容、篇章结构、表现手法,即对它的综述或简介,我以前曾经为有关的工具书写过词条。辞书的任务也许是专门为懒得读原著的人提供方便,让人顺手翻检各取所需的资料,不妨解释得具体实惠一点。但要写序,我想,倒没有必要絮叨,因为序言跟全书的正文合在一起,读者自己会去鉴赏、品尝、评价,不需要别人牵着鼻子走,何必越俎代庖?写序,自知缺乏画龙点睛的本领,但必须尽量避免画蛇添足。

至于出版这新译本的现实意义,却想啰唆几句。有鉴于目前我国经堂教育或掌教“开学”的阿訇学习、通晓波斯文者越来越少,所以万宝阿訇的新译本,似提醒大家:把不该荒废的东西收拾起来,使曾经拥有的精神遗产发挥作用。

面对这本波斯文译本,使我们联想到千百年前,穆斯林先民从西域来到华夏古国的历程;伊斯兰文化在我国从移植、传播,到落户、生根,到若干边疆民族接受伊斯兰教信仰,到散居各地的穆斯林、色目人逐渐形成新的民族共同体……在这漫长、悠久的发展进程中,除了阿拉伯经典、阿拉伯文化的熏陶外,还有古波斯帝国于萨珊王朝伊斯兰化以后的伊朗文化,对我国各民族穆斯林文化的普遍影响,有相当深的因缘或渊源,不可低估。但我们一向总是把对中国

各族穆斯林有影响的文化因素，习惯性地称为“阿拉伯—伊斯兰文化”，似乎不够确切、全面。严格说来，应该是“阿拉伯—伊朗—伊斯兰文化”，概念才更完整。且不说医药、香料、天文、历算、建筑、音乐等历史上的沟通与记载，光从日常生活用语看，时至今日，在世俗交往和宗教生活中，仍然在流通的外来语汇，波斯语的数量并不比阿拉伯语汇少，甚至有很多重要的、关键性的词汇，波斯语的称谓更有群众基础。例如穆斯林每天履行的五次拜功的名称，对一星期内每一天的命名，无论是内地操汉语的回族人，还是讲维吾尔、哈萨克等语言的新疆穆斯林，家喻户晓、妇孺皆知的都是波斯语名称，对阿拉伯语的称谓反而觉得陌生。过去回回人的启蒙教学，学念《古兰经》，学念阿文，连拼音都是照搬伊朗的拼读方法……因此，400多年前经堂教育所设置的阿、波文教材把《古洛斯坦》选为必读范本，确实层次不低，让学生在学习《古兰经》、《哈底斯》、教律教法、语法修辞的同时，也要学点名著，学阿拉伯语之外的第二外国语，以增加知识，扩大视野，拓宽伊斯兰文化的领域，这是具有远见卓识的举措。

衷心祝贺这个新译本的出版，并期望有关部门加强对21世纪的远景规划，能够激发我们对研究伊斯兰文化的深思，促使我们继往开来，致力于广大穆斯林整体文化素质的提高！

林 松

仓促急草于北京中央民族大学

## 序 二

《古洛斯坦》（又译为《蔷薇园》、《真境花园》）在中国的第一个中波对照全译本即将付梓。译者杨万宝先生为之付出了数年心血，我也利用波斯文原本和英文译本作了个别改动和注释。现在又遵出版者和译者的嘱托，为其出版写篇序言。

波斯，今伊朗，是“世界诗国”。1989年秋，我有幸得到我国波斯文化专家、北京大学张鸿年教授的指点，拜读了他译的内扎米的《蕾莉和马杰农》。当时爱不释手，连续读了两遍。这是我那时唯一读过两遍的世界叙事诗，可见“世界诗国”对我的震撼。后来读博士学位时，接触到水建馥先生从英文译本转译的由人民文学出版社出版的《蔷薇园》，深为书中的生活哲理所吸引和沉醉。直到这次校改杨万宝先生定名为《古洛斯坦》的译本，才知道那实际上也是一个节译本。《古洛斯坦》波斯文原本第五门“爱情与青春”共21节，水译版的《蔷薇园》只译了11节，有10节被删去；第六门“衰谢与长生”原文9节，水译版只译了8节；第七门“教育的功效”原文共20节，而水译版只译了19节。推测起来，水译版大约是受我国当时的政治形势的影响，删去了一些在那时被认为不妥，但今天看来似无妨碍的章节，而且这些章节为全书有机组成部分，不删为好。

萨迪的生平没有任何传记留传下来，但他的著作常谈到自己，这实在是最好不过的“人生传记”。除了这本《古洛斯坦》外，《果园》也画出了作者生



命的一部分轮廓。《果园》已有汉语译本，为北京大学张鸿年教授所译。

《古洛斯坦》是世界文学宝库中的珍品，其伟大思想和艺术造诣，我在这里是难以用有限的篇幅所来评述的。这项工作只好留给它的读者去做了。但需要指出的是，这部完成于1258年的作品，也不可避免地带着历史和萨迪个人认识的局限，如对犹太人及妇女的认识等。第一门第4节写到关于对一位恶少年的教育，萨迪认为这就像朝圆圆的拱北（圣墓）顶上扔核桃一样，扔上去还会滚下来，是徒劳无益的事，从而否定了教育对人所可能产生的功效。在第七门“教育的功效”中，他主张对儿童进行体罚教育，他对一位国师鞭打王子的教育方式津津乐道。其主张的动机也许是好的，但其手段已远远落后于今天这个时代。

中东作家在写作中，常写到“酒醉”的主题，穆斯林禁酒，但他们却以“酒醉”、“沉醉”比喻自己对造物主的痴爱，而非喝酒醉了。这一点也须明白。

1947年，我国穆斯林学者王静斋阿訇从波斯文原本中节译出一部分，由北京牛街清真书报社出版，命名为《真境花园》。他在序言中高度评价说：“萨迪擅长文学，笔调新颖，亦庄亦谐，实开近代幽默体裁之先河，故其作品极为世人推崇，而本人亦被列为四大文豪之一。”中国穆斯林和文学爱好者从而得以了解该书的内容。1958年，人民文学出版社出版的水建馥先生的译本，也正式将其界定为文学作品。如果了解阿拉伯—波斯伊斯兰文化，其穆斯林作家往往要在自己的作品前冠以“奉普慈特慈的安拉之名”的字样，其常常出现的引经据典的情况，与我国传统文化中所谓“子曰”、“诗云”一样。知道了这一点，也就不会为其形式所困惑不解了。

明朝以来的几百年中，《古洛斯坦》在中国不论是作为“经”，还是作为文学作品，都始终没有一个全译本。杨万宝先生的这个译本填补了这一空白。就此一点说，这也是一件值得庆贺的事。尤其可贵的是，译者在翻译中，悉依据原文一一译出，不抱任何宗教门派之见，不加任何自我阐释，实在难得。另外，他在翻译中很多地方采用了我国穆斯林所熟知的名词，如“优素福”、“易卜拉欣”、“穆萨”等，而不采用西方文化中所说的“约瑟”、“亚伯拉罕”、

“摩西”等。在全译中，还可见到我国穆斯林熟悉的一些经堂用语和精彩的地方用语，如“举义”、“知感”、“宰牲”、“干功”等，表现了译者的匠心。他的译文是质朴的，富有感染力的。

在我勉力为之校改过程中，个别问题曾向妻子希琳·萨卜努芮女士请教，她是伊朗人，自然比我们更懂得萨迪，更洞察译者的匠心。但鉴于“诗无达诂”之戒，通校全书，在文从字顺的原则下，我完全遵从译者的语言和风格。我的工作主要是对个别错误的地方作了改正，将前后不一致的名词作了统一，依据原文，将各门（门，是阿拉伯和波斯作家安排作品结构的传统，相当于汉语的章）的诗节依序标明了数码。为方便读者，我还对书中的一些人名和事件等加了必要的注释。

这篇序言写到这里应该结束了，我为此书所做的一切工作也应该画上一个句号。但促成此书出版的几位宁夏出版家们——宁夏人民出版社的几位领导，他们有的是非穆斯林，但倾心促成此书的出版，不能不让人钦佩他们独具的慧眼。《古洛斯坦》汉波对照版本的出版，是由穆斯林译者、责编与非穆斯林学者共同协作、共付心智完成的，这本身即是民族团结的一件盛事，我为这件盛事而幸福和沉醉。

张宗齐

于北京市一寓室

## 奉普慈特慈的安拉之名

赞颂崇高伟大的安拉！顺从是接近他的方法，感恩是获得幸福的途径。吸进的每一口气都在延续人们的生命，呼出的每一口气都使人心旷神怡，每一口气都伴随着两种恩惠。活着的人们啊，对每一种恩惠都应报以双倍的感激！

调动所有的手臂和舌头，  
也无法完成感激的祈求。

达伍德的子孙，你们应当尽些感激的义务，可主的仆人中感激者却寥寥无几。

在主的御前求赦自己的罪孽最为优越，  
否则，谁也不能认出真正的主宰者。

普慈的主把无垠的慈悯的甘露洒向大地，毫不吝啬地把无穷的食禄施向众生。他不因为大罪而撩开奴仆耻辱的帷幕，不因为违禁的过失而断绝奴仆的食粮。

慷慨的主！从绝密的宝库中，  
给拜火教徒和基督教徒施放薪俸，  
你从不亏待自己的子民，  
对敌视者的安危也是那样忧心。

他对着信使东风说：快展开你墨绿的地毯；他命令和煦的春云：在大地的摇篮里哺育青草的幼女；他吩咐树丛：在新春融融之际披上浓浓的绿衣；他嘱托吐芽的枝条：捧出美丽的花环迎接春的光临。凭借主的大能，蜜蜂酿造出优质的蜜汁，枣核长成参天大树。



## بسم الله الرحمن الرحيم

منت خدای را عزوجل که طاعتش موجب قربت ست و بیشکر اندرش مزید نعمت هر نفسی که فرو میرود حیاتست و چون بر می آید مفرح ذات پس در هر نفسی دو نعمت موجود ست و بر هر نعمت شکری واجب

از دست وزیان که بر آید  
،گز عهده عشکرش بدر آید ،

اعلموا آل داود شکرا و قلیلا من عبادی الشکور

بنده همان به که زتقصیر خویش عذر بدر گاه خدا آورد  
دورنه سزاوار خداوندیش کس نتواند که بجای آورد

،باران رحمت بیحسابش همه را رسیده و خوان نعمت بیدریغش همه جا کشیده پرده ئ  
ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد و وظیفئ روزی بخطای منکر نبرد

ای کریمی که از خزائن غیب  
گبررو ترسا و وظیفه خور داری  
دوستان را کجا کنی محروم  
تو که بادشمنان نظر داری

فراش باد صبارا گفته تا فرش زمر دین بگستر دودایی ابر بهاری را فرموده تا بنات نبات رد مهد  
زمین پیرورد و درختانرا بخلعت نوروزی قباب سبز ورق در بر کرده و اطفال شاخ را بقدوم موسم ربیع  
کلاه شکوفه برسر نهاده عصارئ نحلی بقدرتش شهد فائق شده و تخم خرم به تربیتش نخل  
باسقگشته

彩云与熏风，月亮和太阳和谐运行，  
为的是你能把食物随时享用；  
世间的一切都为你俯首听命，  
你背弃的条例原本就不公平。

这训诫传给万物的首领，万有的骄子，宇宙的恩惠，人类的精华，世代的动力——  
中选之人——穆罕默德（愿真主赐福于他）。

搭救者！服从者！慷慨的圣人！  
同甘共苦者！威严者！风流的人！  
面对人民的铜墙铁壁和你的庇护，还有何忧虑？  
海浪中有奴哈<sup>①</sup>掌舵，还有什么畏惧？  
凭借他的崇高，到达顶点；  
依仗他的完美，冲破黑暗。  
他的品德毫无瑕疵，  
愿主赐福予他及其裔眷。

当一个生活贫困的罪人，为了达到自己的目的，在大能的主的阙下举起了忏悔之手，主没有顾念他。他继续祈求，再次被拒绝。他依旧苦苦哀求，崇高的主这才说：“我的天使们，我已被我的仆人感动，除我之外，再没有第二个主宰去养育他。我将宽恕他，接受他的祈求，满足他的需要，他的恳求和哀告使我感到惭愧。”

看啊，主是多么慷慨慈悲，  
仆人的罪恶使他感到羞愧。

雄伟天房里的隐士们知道了自己功课的缺陷，说道：“我们没有真正地敬拜您。”  
描述他美丽容貌的人感慨万千：“我们没有真正地认识您。”

假若有人问我的容貌有多么美，  
愚蠢的我对无形的主怎能描绘！

① 穆罕默德圣人以前的先知。

ابر و باد و مه و خورشید و فلک در کارند  
تا تو نانی بکف آری و بغفلت نخوری  
همه از بهر تو سر گشته و فرمان بردار  
شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبیری

در خبر ست از سرور کاینات و مفخر موجودات و رحمت عالمیان و صفوت آدمیات و تتمی دورزمان  
محمد مصطفی علیه الصلوات والسلام

شفیع مطاع نبی کریم  
قسیم جسیم و سیم  
چه غم دیوار امت را که باشد چون تو پشتیبان  
چه باک از موج بحر آ نرا که باشد نوح کشتیبان  
بلغ العلی بکماله  
کشف الدجی بحما له  
حسننت جمیع خصا له  
صلوا علیه و آ له

هرگاه که یکی از بندگان کنه کار پریشان روزگار دست انابت بامید اجا بت بدرگاه حق جل  
وعلا بر دارد ایزد تعالی در وی نظر نکند بازش بخواند باز دیگر اعراض کند بازش بتضرع و زاری بخواند  
حق سبحانه و تعالی گوید یا ملائکتی قد استحبیت من عبدی ولیس له غیری فقد غفرت له یعنی  
دعوتش را اجابت کردم و حاجتش بر آ وردم که از بسیاری دعا و زاری بنده شرم نمی دارم

کرم بین و لطف خداوندگار  
گند بنده کردست او شرمسار

عاکفان کعبه جلالش بتقصیر عبادت معترفند که ما عبدناک حق عبادتک و و اصفان حلیه  
جمالش بتحیر منسوب که ما عرفناک حق معرفتک ،

گر کسی وصف او زمن پرسد  
بیدار از بی نشان چه گوید باز



假如恋爱者被情人杀害，  
愿打愿挨他绝不感到悲哀。

一个虔诚的人沉浸在苦思冥想的海洋里，当他从凝思中出来的时候，一个伙伴激动地说：“你能从那花园里带给我们什么美好的礼物呢？”他说：“我记得当我走近果树时，想用衣襟盛满花朵作为礼品送给你们。而花卉的芬芳早已使我陶醉，衣襟从我的手中滑落了。”

啊！夜莺应当向蝴蝶学习爱情，  
她默默地让生命随着灰烬飞升。  
争论者为了寻觅她又醉又醒，  
明白的人也迷迷糊糊如痴人说梦。  
啊！快快超脱幻想、推测和忧虑，  
我已耳闻目睹你表白的情景。  
争论总会结束，生命已到临终，  
我们对你的描述仍像起初那样欲罢不能。

عاشقان کشتگان معشوقند

برنیاید زکشتگان آواز

یکی از صاحب‌دلان سر بجیب مراقبت فروبرده بود و در حرم‌کاشفه مستغرق شده آنگاه که از آن حالت باز آمد یکی از اصحاب بطریق انبساط گفت از آن بوستان که تو بودی ما را چه خفه کرامت آوردی بخاطر داشتیم که چون بدرختگل برسیم دامن پرگنم هدیی اصحاب را چون برسیدم بوی گل‌م چنان مست کرد که دامنم از دست برفت ،

ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز  
کان سوخته را جان شد و آواز نیامد  
این مدعیان در طلبش بیخبرانند  
کار را که خبر شد خبری باز نیامد  
ای برتر از خیال و قیاس و گمان وو هم  
وزهرچه گفته اند شنیدیم و خوانده ایم  
مجلس تمام گشت وبه آخر رسید عمر  
ما همچنان در اول وصف تو مانده ایم

## 有关伊斯兰君王

### ——阿塔比克·艾布·伯克尔·本·萨德·本·詹吉<sup>①</sup>的赞誉

人们口中传颂着对萨迪的赞誉，他的教诲传遍了广阔的大地，他的著作被人们当作蜜糖吸吮，他的笔迹如同珍宝被人们珍藏。这不是因为他聪明绝顶、知识渊博，而是得益于世界的统治者、时代轮回的枢纽、苏莱玛尼的继承者、教众的救星、伟大的君王——阿塔比克·艾布·伯克尔·本·萨德·本·詹吉（教门的极大荣耀者）。崇高的主为他的国土遮荫，主啊！祝他有福，万事如意。他无微不至地关心我、器重我、赞扬我，使真诚者得以成功。官员或平民都是因为爱戴他才看重我，因为人们不分臣民总是追随着国君的意向。

当你关注和欣赏清贫的我，  
我的作品会比太阳还要明澈。  
人们能看到我许多的过错，  
但陛下的赞许会把我的缺点变成美德。

一天我在浴室里沐浴，  
爱人递给我一块香泥。  
我问香泥：“你是麝香还是龙涎香？  
这样的芳香令人陶醉舒畅。”  
它说：“我也是一把平凡的泥土，  
只是和花儿长期相处，  
花儿才传给了我馥郁的芬芳，  
否则我也像泥土一样平常。”

<sup>①</sup> 他是当时的法尔斯王，在位 35 年，死于 1296 年。萨迪将《古洛斯坦》献给他。